

Nr 202

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen dels med förslag till ändring i lagen den 28 juni 1962 (nr 371) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer m. m., dels ock angående godkännande av protokoll rörande privilegier och immunitet för organisationen för europeisk rymdforskning; given Stockholms slott den 18 november 1963.

Under återopande av bilagda i statsrådet och lagrådet förda protokoll vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen

dels att antaga härvid fogade förslag till lag angående ändring i lagen den 28 juni 1962 (nr 371) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer m. m.,

dels ock att godkänna det den 31 oktober 1963 dagtecknade protokollet rörande privilegier och immunitet för organisationen för europeisk rymdforskning.

GUSTAF ADOLF

Herman Kling

Propositionens huvudsakliga innehåll

Genom propositionen föreslås att 1962 års lag om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer m. m. erhåller tillämpning å organisationen för europeisk rymdforskning ävensom å ledamöter m. fl. i europeiska atomenergидомstolen. Vidare föreslås att lagen kompletteras med en fullmakt för Kungl. Maj:t att beträffande organisation som avses i lagen för särskilt fall medgiva förmåner jämväl åt andra än de för närvarande i lagen avsedda personkategorierna (delegater och personal), t. ex. åt deltagare i ett av organisationen anordnat seminarium. Slutligen hemställs om riksdagens godkännande av det den 31 oktober 1963 dagtecknade protokollet rörande privilegier och immunitet för organisationen för europeisk rymdforskning.

Förslag

till

Lag

angående ändring i lagen den 28 juni 1962 (nr 371) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer m. m.

Härigenom förordnas, *dels* att 1 och 2 §§ lagen den 28 juni 1962 om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer m. m. skola erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives, *dels* att nuvarande 3 § skall erhålla beteckningen 4 §, *dels ock* att i lagen skall införas en ny paragraf, betecknad 3 §, av nedan angiven lydelse.

(Gällande lydelse)

(Föreslagen lydelse)

1 §.

Utan hinder — — — Europeiska frihandelssammanslutningen;
7. organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling.

7. organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling;
8. organisationen för europeisk rymdforskning.

Vad i — — — mänskliga rättigheterna.

2 §.

Berättigade till — — — mänskliga rättigheterna;
4. ledamöterna i den europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna ävensom domstolens generalsekreterare och biträdande generalsekreterare.

4. ledamöterna i den europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna ävensom domstolens generalsekreterare och biträdande generalsekreterare;

5. ledamöterna i den domstol som upprättats genom konventionen om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område samt de som eljest medverka i förfarande vid domstolen.

3 §.

Efter avtal med organisation som avses i 1 § första stycket äger Konungen för särskilt fall bevilja jämväl andra än de i 2 § 1 nämnda personerna immunitet och privilegier

(Gällande lydelse)

(Föreslagen lydelse)

i den omfattning som finnes erforderlig för att tillgodose organisationens syften.

Denna lag träder i kraft dagen efter den, då lagen enligt därå meddelad uppgift utkommit från trycket i Svensk författningssamling.

Utdrag av protokollet över justitiedepartementensärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet å Stockholms slott den 1 november 1963.

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, AF GEIJERSTAM, HERMANSSON, ASPLING.

Chefen för justitiedepartementet, statsrådet Kling, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga angående *ändrad lagstiftning om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer m. m.* samt anför därvid följande.

Riksdagen har godkänt konventionen av den 14 juni 1962 angående upprättande av organisationen för europeisk rymdforskning (prop. 1962:85; UU 2; Rskr 232). Avsikten är att konventionen skall träda i kraft från och med den 1 januari 1964. Enligt artikel XIV i konventionen skall juridisk status, privilegier och immunitet för organisationen, för personer anställda i dess tjänst samt för medlemsstaternas representanter i organisationen bestämmas i ett av medlemsstaterna upprättat protokoll. Ett sådant protokoll har numera utarbetats och undertecknats av Sverige den 31 oktober 1963. Protokollet skall ratificeras. Texten till detsamma torde jämte svensk översättning därav få fogas som bilaga till statsrådsprotokollet i detta ärende (*Bilaga A*).

Privilegie- och immunitetsprotokollet. Genom protokollet tillerkännes organisationen, medlemsstaternas representanter däri samt personer med tjänst hos eller uppdrag av densamma i stort sett samma privilegier och immunitet som i allmänhet föreskrives i överenskommelser rörande internationella organisationer. Att inskränkningar gjorts i vissa av rättigheterna för rymdforskningsorganisationen betingas av att organisationens verksamhet är sådan, att privilegier och immunitet ej erfordras i samma utsträckning. Detta har bl. a. även tagit sig uttryck i att organisationen ålagts obligatoriskt skiljedomsförfarande i vissa tvister med medlemsstater och enskilda.

Artikel 1 fastställer att organisationen skall vara juridisk person samt äga ingå avtal, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt vara part i rättegång.

Enligt *artiklarna 2—3* skall organisationens fastigheter och andra lokaler samt arkiv vara okränkbara.

Artikel 4 stadgar att organisationen skall åtnjuta immunitet mot rättsliga och exekutiva åtgärder. Organisationen kan dock ej undandraga sig verkställighet av skiljedom som tillkommit enligt artikel 25 eller 26. Ej heller föreligger immunitet vid skadeståndstalan mot organisationen, vilken grundas på trafikolycka. Åtgärder mot organisationen må även vidtagas vid trafikförseelser vari dess fordon är inblandade. Artikeln upptager vidare vissa bestämmelser rörande förmånsrättigheter i vad avser organisationens egen- dom.

Artiklarna 5—9 innehåller bestämmelser om befrielse för organisationen från direkta skatter samt från tullar och liknande avgifter då organisationen inför eller utför varor. Vid betydande inköp skall i priset ingående skatter eller avgifter om möjligt efterskänkas eller restitueras. Befrielse från avgifter och skatter som utgör vederlag för tjänster från det allmännas sida må dock ej åtnjutas. Avyttring av varor för vilka organisationen åtnjutit särskilda förmåner får endast äga rum på de villkor, som fastställs av regeringarna i de stater som beviljat förmånerna i fråga. Överföring av varor och tjänster mellan organisationens säte och anläggningar samt mellan dessa senare skall icke underkastas något slags pålagor eller restriktioner.

I *artiklarna 10—13* återfinnes bestämmelser om organisationens kommunikationsrättigheter samt om dess rätt att inneha och överföra valutor och värdehandlingar.

Artikel 14 innehåller en uppräknig av de förmåner som tillkommer medlemsstaternas ombud vid fullgörandet av deras uppgifter.

Artiklarna 15—16 fastställer vilka förmåner som organisationens generaldirektör och personal skall åtnjuta. Härvid är särskilt att märka att enligt uttrycklig bestämmelse personalen icke äger åberopa immunitet vid trafikförseelser eller vid skada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framföres av medlem av personalen.

Artikel 17 reglerar privilegier och immunitet för sakkunniga med tillfälliga eller begränsade uppdrag i organisationens tjänst. I likhet med den egentliga personalen äger de ej åberopa immunitet vid trafikförseelser eller vid skada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framföres av sakkunnig.

Bestämmelser rörande generaldirektörens och personalens skattskyldighet återfinnes i *artikel 18*. Inom ett år från konventionens ikraftträdande skall organisationen börja tillämpa ett system varigenom generaldirektören och personalen betalar skatt till organisationen. Samtidigt med att detta system träder i kraft skall vederbörande befrias från nationell skattskyldighet för sina inkomster från organisationen. Dessa inkomster skall dock kunna tagas med vid beräkningen av skatten för inkomst från andra källor.

Artikel 19 stadgar att organisationens råd skall bestämma vilka personal- kategorier som helt eller delvis skall komma i åtnjutande av privilegie- och immunitetsförmånerna samt för vilka det särskilda skattesystemet skall tillämpas. Likaledes skall rådet bestämma vilka kategorier av sakkunniga som

skall åtnjuta de privilegier och den immunitet som medges enligt artikel 17. Namnen på de personer som ingår i här avsedda kategorier samt deras titlar och adresser skall tid efter annan meddelas medlemsstaterna.

Enligt *artikel 20* skall organisationen, generaldirektören och personalen vara befriade från alla obligatoriska avgifter till nationella socialförsäkringsorgan under förutsättning att organisationen upprättar ett eget socialförsäkringssystem.

Artikel 21 understryker att privilegier och immunitet icke är avsedda att tillgodose organisationens generaldirektör, personal och experter personligen utan endast för att säkerställa obehindrad verksamhet för organisationen liksom fullständigt oberoende för de anställda. Immuniteten skall kunna hävas under vissa betingelser.

I *artikel 22* ålägges organisationen att samarbeta med medlemsstaternas myndigheter, därvid förutsättes att detta samarbete skall kunna närmare regleras i tilläggsöverenskommelser.

Artikel 23 medger varje medlemsstat att vidtaga åtgärder i säkerhetssyfte.

Artikel 24 fritager medlemsstaterna från skyldighet att bevilja egna medborgare vissa privilegie- och immunitetsförmåner.

Enligt *artikel 25* är organisationen som regel skyldig att i skriftliga avtal som den avslutar intaga skiljedoms klausul, varigenom tvist om avtalets tolkning eller tillämpning skall kunna hänskjutas till privat skiljedom. Sådan skiljedom skall enligt vad förut nämnts kunna verkställas även mot organisationen.

Artikel 26 avser tvister mellan organisationen och medlemsstat. Medlemsstat äger enligt denna hänskjuta tvist till internationell skiljedom, därest tvisten uppkommit till följd av skada förorsakad av organisationen eller avser utomobligatorisk förpliktelse för organisationen. Härutöver må medlemsstat begära sådan skiljedom i vissa tvister som rör generaldirektören, personalen eller sakkunnig, när protokollet tillerkänner vederbörande immunitet.

Artikel 27 innehåller närmare bestämmelser om skiljeförfarandet enligt artikel 26.

Artikel 28 ålägger organisationen att utfärda bestämmelser för att på tillfredsställande sätt bilägga tvister mellan organisationen och dess anställda i fråga om tjänstgöringsvillkor.

Artikel 29 berör tvister om protokollets tolkning.

Artikel 30 öppnar möjlighet för organisationen att ingå tilläggsöverenskommelser med en eller flera medlemsstater för tillämpning av bestämmelserna i protokollet och för vidtagande av andra åtgärder för att säkerställa att organisationen är verksam på ett effektivt sätt och att dess intressen tryggas.

Artiklarna 31—35 innehåller sedvanliga bestämmelser om protokollets undertecknande, ikraftträdande m. m.

Departementschefen. I den förut nämnda konventionen av den 14 juni 1962 angående upprättande av organisationen för europeisk rymdforskning förutses att organisationen, personer i dess tjänst samt medlemsstaternas representanter i organisationen skall åtnjuta vissa privilegier och immuniteter. Dessa förmånsrättigheter har sedermera preciserats i det likaledes förut nämnda protokollet rörande privilegier och immunitet för organisationen av den 31 oktober 1963. Protokollet, som undertecknats av Sverige, skall slutligen antagas genom ratifikation.

Vid bedömande av frågan huruvida protokollet bör ratificeras av Sverige, bör uppmärksammas, att det kommer att få en större praktisk betydelse för svenska förhållanden än de likartade överenskommelser som Sverige tidigare ingått i fråga om förmåner för vissa andra internationella organisationer. Dessa organisationer bedriver i regel icke någon verksamhet i Sverige, och det förekommer därför sällan anledning att i praktiken tillämpa hithörande förmånsbestämmelser. Rymdforskningsorganisationen kommer däremot att bedriva verksamhet i Sverige. I samband med att konventionen för dess upprättande undertecknades träffades nämligen principbeslut om att ett raketfält i organisationens regi skulle förläggas till trakten av Kiruna. De härav föranledda förhandlingarna har numera nått därhän att ett avtal mellan Sverige och organisationen om villkoren för anläggningen av raketfältet och reglering av verksamheten beräknas komma att träffas inom en nära framtid. Det här förevarande privilegie- och immunitetsprotokollet kommer alltså, om det ratificeras av Sverige, att få praktisk tillämpning i åtskilliga fall.

Såsom inledningsvis berörts tillerkänner protokollet organisationen, medlemsstaternas representanter samt organisationens anställda i stort sett de privilegier och den immunitet som brukar föreskrivas i andra överenskommelser av förevarande slag. I vissa avseenden är protokollet dock något mera restriktivt än dessa, vilket betingas av att organisationens verksamhet är sådan, att privilegier och immunitet ej erfordras i samma utsträckning. Jag vill tillstyrka att protokollet ratificeras av Sverige.

Ett tillträde till protokollet föranleder ändring i lagen den 28 juni 1962 om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer m. m. Denna lag innehåller i 1 § en uppräkningslista av de organisationer som skall åtnjuta immunitet och privilegier. Organisationen för europeisk rymdforskning bör införas i denna uppräkningslista.

Den nämnda lagen innehåller icke några närmare bestämmelser om de förmåner som skall tillkomma de däri nämnda organisationerna utan hänvisar här till den stadga eller det avtal som i varje särskilt fall är tillämplig. På grund av denna hänvisning kommer alltså svenska myndigheter att få anledning att direkt tillämpa bestämmelserna i förevarande privilegie- och immunitetsprotokoll. Med hänsyn till vad som förut nämnts om frå-

gans praktiska betydelse vill jag här gå närmare in på vissa av föreskrifterna i protokollet.

De grundläggande bestämmelserna om organisationens immunitet återfinnes i artikel 4. Enligt denna skall organisationen åtnjuta immunitet mot rättsliga och exekutiva åtgärder. Dess egendom och tillgångar skall vidare i princip vara fritagna från varje form av rättsliga och administrativa tvångsåtgärder. Vissa inskränkningar i immuniteten förutsättes emellertid.

Artikel 4 föreskriver sålunda att immunitet icke skall gälla om organisationen i visst fall uttryckligen avstått från sin immunitet. Ej heller föreligger immunitet vid sådan skadeståndstalan mot organisationen, som grundas på trafikolycka. Åtgärder mot organisationen må även vidtagas vid trafikförseelser vari dess motorfordon är inblandade. Bestämmelsen blir tillämplig vid överträdelse av vägtrafikförordningen men torde även avse andra trafikbrott.

Enligt artiklarna 25 och 26 skall organisationen vidare i vissa fall vara skyldig att underkasta sig skiljedom. Artikel 25 stadgar att organisationen, med viss inskränkning, skall vara skyldig att i skriftligt avtal som den ingår intaga klausul att tvist om avtalets tolkning eller tillämpning skall kunna hänskjutas till privat skiljedom. Artikeln får betydelse icke blott vid avtal med enskild utan även, exempelvis, om organisationen kommer att ingå kollektivavtal i Sverige.

Enligt artikel 26 äger medlemsstat hänskjuta tvist till internationell skiljedom, därest tvisten uppkommit till följd av skada förorsakad av organisationen eller avser utomobligatorisk förpliktelse för organisationen. Härutöver må medlemsstat begära sådan skiljedom i vissa tvister som rör generaldirektören, personalen eller sakkunnig, när protokollet tillerkänner vederbörande immunitet.

Skiljedomsförfarande kan av konventionsstat begäras för det allmännas eller för enskilds räkning. Av protokollets förarbeten framgår att konventionsstat förutsättes även kunna begära skiljedom för utländsk medborgare, som är bosatt på dess område men som icke åtnjuter sitt hemlands skydd, liksom för statslös, som är bosatt på dess område.

Det förhållandet att organisationen åtnjuter immunitet torde i praktiken icke komma att medföra förfång för person som har ersättningsanspråk eller andra krav mot organisationen. Man torde kunna utgå från att organisationen kommer att vara angelägen att bilägga uppkommande tvister i godo. Skulle i visst fall uppgörelse ej nås, finns de förut nämnda möjligheterna till skiljedom. I vissa fall torde även komma att finnas faktisk möjlighet att få anspråk prövade vid domstol. De stater, som avser att ingå såsom medlemmar i organisationen, har sålunda antagit en resolution, enligt vilken organisationens råd uppmanas att i tvister, som icke kan biläggas i godo och som skulle kunna hänskjutas till internationell skiljedom men

där anspråken icke överskrider 50 000 franska francs — i svenskt mynt motsvarande drygt 50 000 kronor — avstå från att åberopa immunitet för organisationen. Undantag göres dock för tvister av viktig principiell innebörd.

Vad särskilt angår skadeståndskrav märkes att det är avsett att ersättning för vissa skador skall direkt regleras i avtalet om Kirunafältet. Vidare torde detta avtal komma att innehålla en bestämmelse varigenom organisationen ålägges att teckna försäkring för skador förorsakade av organisationens verksamhet i Sverige. Försäkringen skall vara så beskaffad, att skadelidande direkt skall kunna instämma försäkringsbolaget till svensk domstol och där få sitt anspråk prövat.

Enligt artikel 5 punkt 1 skall organisationen, inom ramen för sin egentliga verksamhet, samt organisationens egendom och inkomster vara befriade från direkta skatter. Detta torde för Sveriges del huvudsakligen komma att innebära, att kommunal inkomstskatt icke skall utgå på organisationens fastigheter samt att statlig förmögenhetsskatt icke skall utgå på organisationens förmögenhet, allt i den mån egendomen nyttjas för organisationens egentliga verksamhet. Såsom sådan verksamhet avses enligt artikel 7 organisationens administrativa verksamhet liksom den verksamhet organisationen driver inom rymdforskning och rymdteknologi för att förverkliga sina syften sådana dessa bestämts i konventionen.

Enligt artikel 5 punkt 2 skall i de fall, då organisationen gör betydande inköp, strängt nödvändiga för utövandet av dess egentliga verksamhet, och skatter eller avgifter är inräknade i priset, medlemsstaternas regeringar, närhelst detta är möjligt, vidta lämpliga åtgärder för att efterskänka eller återbetala det belopp vartill sådana skatter eller avgifter uppgår. För Sveriges del kan det här huvudsakligen bli fråga om att efterskänka eller restituera allmän varuskatt. I detta sammanhang må erinras om den möjlighet att efterskänka eller restituera indirekta skatter som finnes inom ramen för de bemyndiganden som givits Kungl. Maj:t i 7 § förordningen den 1 december 1959 (nr 507) om allmän varuskatt och 46 § förordningen den 3 april 1959 (nr 92) om förfarandet vid viss konsumtionsbeskattning, varigenom befrielse från eller återbetalning av skatt, bl. a. bensinskatt, kan medges om synnerliga skäl finnes därtill.

Enligt artikel 6 skall vidare varor, som organisationen inför och som är strängt nödvändiga för dess verksamhet, vara befriade från tullavgifter. För svensk del gäller härvidlag bestämmelsen i 8 § punkten 3 tulltaxeförordningen den 13 maj 1960 (nr 391) enligt vilken tullfrihet generellt åtnjutes för varor som införes för bl. a. sådana organisationers räkning vilka avses i lagen den 10 juli 1947 (nr 511) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer, vilken lag sedermera ersatts av 1962 års lag i ämnet. I prop. 1963: 187 har föreslagits en ändring av nämnda punkt i tulltaxeförordningen, varigenom denna blir tillämplig på alla orgo-

nisationer eller personer vilka enligt lag eller annan författning åtnjuter immunitet och privilegier, i enlighet med vad därom bestämts i stadga eller avtal vartill Sverige anslutit sig. Organisationen blir således befriad från tullavgifter. Befrielse kommer härigenom enligt anvisningarna till 68 § lagen om allmän varuskatt samt 1 § förordningen den 13 maj 1960 (nr 396) om frihet från införselavgift i vissa fall att åtnjutas även från sådan allmän varuskatt som skall erläggas vid införsel av varor till riket.

Artiklarna 14—21 innehåller bestämmelser om immunitet och privilegier för medlemsstaternas ombud, organisationens generaldirektör och personal samt för sakkunniga med uppdrag i organisationens tjänst. Privilegier och immunitet har erkänts i den utsträckning som ansetts oundgängligen nödvändig för att vederbörande skall vara helt oberoende i sin tjänsteutövning. Ehuru privilegierna enligt artikel 16 icke uttryckligen nämner undantag från arbetstillståndsvång får sådant undantag antagas bli regel. Skyldighet att tillerkänna egna medborgare ifrågavarande privilegier och immunitet föreligger endast i begränsad utsträckning (artikel 24). Det bör uppmärksammas att organisationens personal och sakkunniga ej åtnjuter någon immunitet vid trafikförseelser eller för skada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framföres av vederbörande.

Det tillkommer organisationens råd att avgöra vilka personkategorier och vilka sakkunniga, som skall åtnjuta privilegier och immunitet. Namnen på hithörande personer liksom deras titlar och adresser kommer att delgivas medlemsstaternas regeringar.

Bland privilegierna ingår även enligt artikel 20 befrielse från obligatoriska socialförsäkringsavgifter under förutsättning att organisationen upp- rättar ett eget socialförsäkringssystem.

Enligt artikel 23 bibehåller varje medlemsstat rätten att vidtaga åtgärder för sin säkerhet. Denna bestämmelse torde medge att gällande förbud för utlänningar att uppehålla sig inom skyddsområde kan åberopas även gentemot personer som åtnjuter privilegier och immunitet enligt protokollet.

I förevarande sammanhang torde böra vidtagas ytterligare ett par kompletteringar av 1962 års lag.

I 2 § innehåller lagen en uppräknig av vissa fysiska personer som skall åtnjuta immunitet. Enligt det av Sverige biträdde protokollet den 20 december 1957 rörande den domstol som upprättats genom konventionen om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område (prop. 1958: 58) skall immunitet tillkomma ledamot av domstolen, partsombud samt dessas rådgivare och advokater i viss närmare angiven omfattning (prop. 1958: 58, s. 38—39). Även dessa personer bör upptagas i den berörda uppräknigen. För enkelhetens skull synes man härvid, i anslutning till uttrycks- sättet under punkt 2 i uppräknigen, böra särskilt omnämna endast do- marna samt beteckna övriga såsom personer vilka eljest medverkar i för-

farande vid domstolen; att här endast avses sådana medverkande som omnämns i protokollet torde tillräckligt tydligt framgå av sammanhanget.

Bestämmelsen i 2 § 1 hänför sig till de organisationer som nämns i 1 § första stycket. I bestämmelsen anges de kategorier av personer, som skall åtnjuta förmåner, nämligen medlemmarnas representanter i hithörande organisationer samt personer med tjänst hos eller uppdrag av organisationerna. I särskilda fall kan det emellertid uppkomma behov av att tillerkänna förmåner jämväl åt andra grupper. Som exempel må nämnas att någon av de privilegierade organisationerna ämnar anordna ett seminarium i Sverige; det kan då förekomma att organisationen begär att Sverige skall garantera vissa immunitets- och privilegierättigheter åt deltagarna i seminariet. Det bör skapas möjlighet att tillgodose dylika önskemål. Enklast synes detta kunna ske genom att Kungl. Maj:t erhåller fullmakt att, efter avtal med organisation som här avses, för särskilt fall bevilja jämväl andra än de i 2 § 1 nämnda personerna immunitet och privilegier i den omfattning som finnes erforderlig för att tillgodose organisationens syften. En sådan bestämmelse synes böra upptagas som 3 § i lagen, varvid nuvarande 3 § blir 4 §.

I enlighet med vad i det föregående anförts har inom justitiedepartementet upprättats förslag till *lag angående ändring i lagen den 28 juni 1962 (nr 371) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer m. m.*, vilket torde såsom bilaga (*Bilaga B*) få fogas till protokollet i detta ärende.¹

Föredraganden hemställer att lagrådets utlåtande över lagförslaget måtte för det i § 87 regeringsformen avsedda ändamålet inhämtas genom utdrag av protokollet.

Vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt bifaller Hans Kungl. Höghet Regenten.

Ur protokollet:

Stig Granqvist

¹ Förslaget, som är likalydande med motsvarande vid propositionen fogade lagförslag, har här utelämnats.

Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales

Les Etats parties à la Convention portant création de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales, signée à Paris, le quatorze juin 1962 (ci-après dénommée « la Convention »),

Desirant définir les privilèges et immunités de l'Organisation, de ses agents (Directeur Général, membres du personnel, et experts) et des représentants des Etats membres, conformément au paragraphe 2 de l'Article XIV de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d'ester en justice.

Article 2

Les bâtiments et locaux de l'Organisation sont inviolables, compte tenu des dispositions des Articles 22 et 23.

Article 3

Les archives de l'Organisation sont inviolables.

Article 4

1. L'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf,

a) dans la mesure où l'Organisation y aurait expressément renoncé dans un cas particulier,

ou

Protocol on Privileges and Immunities of the European Space Research Organisation

The States parties to the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation, signed in Paris on the fourteenth of June 1962 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Desirous of defining the privileges and immunities of the Organisation, of the persons employed by it (Director General, staff members and experts) and of the representatives of Member States, in accordance with paragraph 2 of Article XIV of the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

The Organisation shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

Article 2

The buildings and premises of the Organisation shall be inviolable, subject to the provisions of Articles 22 and 23.

Article 3

The archives of the Organisation shall be inviolable.

Article 4

1. The Organisation shall have immunity from jurisdiction and execution, except

a) to the extent that the Organisation shall have expressly waived such immunity in a particular case,

or

Bilaga A

(Översättning)

Protokoll rörande privilegier och immunitet för organisationen för europeisk rymdforskning

De stater som äro anslutna till konventionen angående upprättande av organisationen för europeisk rymdforskning, undertecknad i Paris den fjortonde juni 1962 (här nedan benämnd »konventionen») ha-
va,

i avsikt att närmare bestämma de privilegier och den immunitet som organisationen, personer i dess tjänst (generaldirektör, personal och sakkunniga) samt medlemsstaternas representanter skola åtnjuta i enlighet med artikel XIV punkt 2 i konventionen,

överenskommit om följande.

Artikel 1

Organisationen skall vara juridisk person. I synnerhet skall den äga ingå avtal, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt vara part i rättegång.

Artikel 2

Organisationens fastigheter och andra lokaler skola vara okränkbara, där ej annat föreskrives i artiklarna 22 och 23.

Artikel 3

Organisationens arkiv skall vara okränkbart.

Artikel 4

1. Organisationen skall åtnjuta immunitet mot rättsliga och exekutiva åtgärder, dock ej

a) i den omfattning organisationen i visst fall uttryckligen må hava avstått från sådan immunitet, eller

b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité ;

c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application soit de l'Article 25 soit de l'Article 26.

2. Les propriétés et biens de l'Organisation, quelque soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre. Ils bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour le compte de celle-ci, et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

Article 5

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.

2. Lorsque l'Organisation effectue des achats importants, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles, et dont le prix comprend des droits ou des taxes, des dispositions appropriées sont prises par les Gouvernements des Etats membres, chaque fois qu'il est possible, en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits et taxes de cette nature.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts,

b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organisation, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

c) in respect of an enforcement of an arbitration award made either under Article 25 or Article 26.

2. The Organisation's property and assets wherever situated shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Organisation.

Article 5

1. Within the scope of its official activities, the Organisation and its property and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When the Organisation makes substantial purchases, strictly necessary for the exercise of its official activities, in the price of which taxes or duties are included, appropriate measures shall, whenever possible, be taken by the Governments of Member States to remit or reimburse the amount of such taxes or duties.

3. No exemption shall be accorded in respect of duties and taxes which

b) beträffande skadeståndstalan, väckt av tredje man och grundad på olycka, förorsakad av motorfordon tillhörande organisationen eller framfört för dennas räkning, ej heller beträffande trafikförseelse vari sådant fordon är inblandat;

c) beträffande verkställighet av skiljedom som tillkommit enligt artikel 25 eller 26.

2. Organisationens egendom och tillgångar, varest de än må befinna sig, skola vara fritagna från varje form av rekvisition, konfiskation, expropriation och kvarstad. De skola likaledes vara fritagna från varje form av administrativa eller provisoriska rättsliga tvångsåtgärder utom när sådana åtgärder må tillfälligt befinnas nödvändiga till förhindrande av och för utredning om olyckor, vari sådant motorfordon är inblandat som tillhör organisationen eller framföres för dennas räkning.

Artikel 5

1. Inom ramen för sin egentliga verksamhet skall organisationen samt dess egendom och inkomster vara befriade från alla direkta skatter.

2. När organisationen gör betydande inköp, strängt nödvändiga för utövandet av dess egentliga verksamhet, och skatter eller avgifter äro inräknade i priset, skola medlemsstaternas regeringar, närhelst detta är möjligt, vidtaga lämpliga åtgärder för att efterskänka eller återbetala det belopp vartill sådana skatter eller avgifter uppgå.

3. Någon befrielse skall ej beviljas från sådana avgifter och skatter vil-

taxes et droits qui ne constituent en fait que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 6

Les produits importés ou exportés par l'Organisation et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles, sont exempts de tous droits de douane et autres impôts ou redevances et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

Article 7

Les activités officielles de l'Organisation comprennent au sens des Articles 5 et 6, son fonctionnement administratif et ses activités de recherche et de technologie spatiales en vue de la réalisation des buts de l'Organisation tels qu'ils sont définis dans la Convention.

Article 8

Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les achats et importations de biens destinés exclusivement aux besoins propres des membres du personnel de l'Organisation.

Article 9

1. Les biens appartenant à l'Organisation, acquis conformément à l'Article 5 ou importés conformément à l'Article 6, ne peuvent être vendus ou cédés qu'aux conditions accordées par les Gouvernements des Etats qui ont accordé les exemptions.

2. Les transferts de biens ou la prestation de services opérés soit entre le Siège et les Etablissements de l'Organisation soit entre ses divers Etablissements ne sont soumis à aucune charge ni restriction ; le cas échéant, les Gouvernements des Etats membres prennent toutes mesures appropriées en vue de la remise

are in fact no more than charges for public utility services.

Article 6

Goods imported or exported by the Organisation and strictly necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs dues and other charges and from all prohibitions and restrictions on import or export.

Article 7

The official activities of the Organisation shall, for the purposes of Articles 5 and 6, include its administrative activities and those undertaken in the field of space research and space technology in pursuance of the purposes of the Organisation as defined in the Convention.

Article 8

No exemption shall be granted in respect of goods purchased and imported for the personal benefit of the staff members of the Organisation.

Article 9

1. Goods belonging to the Organisation, which have been acquired under Article 5 or imported under Article 6, shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Governments of the States which have granted exemptions.

2. The transfer of goods and services between the Headquarters and the Establishments and between the various Establishments themselves shall be exempt from charges or restrictions of any kind; alternatively the Governments of Member States shall take all appropriate measures to remit or reimburse the

ka i själva verket ej utgöra annat än vederlag för tjänster från det allmännas sida.

Artikel 6

Varor, som organisationen inför eller utför och vilka äro strängt nödvändiga för dess egentliga verksamhet, skola vara befriade från alla tullavgifter och andra pålagor ävensom från alla förbud och restriktioner avseende in- eller utförsel.

Artikel 7

I artiklarna 5 och 6 avses med organisationens egentliga verksamhet dess administrativa verksamhet liksom den verksamhet organisationen driver inom rymdforskning och rymdteknologi för att förverkliga sina syften sådana dessa bestämts i konventionen.

Artikel 8

Befrielse från skatter eller avgifter skall ej beviljas vid inköp eller införsel av varor, uteslutande avsedda för organisationens anställdas personliga räkning.

Artikel 9

1. Varor tillhörande organisationen, vilka hava förvärvats enligt artikel 5 eller införts enligt artikel 6, må endast försäljas eller bortskännas på villkor, som fastställts av regeringarna i de stater, vilka hava beviljat befrielsen.

2. Överföring av varor och tjänster mellan organisationens säte och anläggningar samt mellan de olika anläggningarna skall icke underkastas något slags pålagor eller restriktioner; alternativt må medlemsstaternas regeringar vidtaga alla lämpliga åtgärder för att efterskänka eller återbetala det belopp vartill sådana

ou du remboursement du montant de telles charges ou en vue de la levée de telles restrictions.

amount of such charges or to lift such restrictions.

Article 10

La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Organisation ou à celle-ci n'est soumise à aucune restriction.

Article 10

The circulation of publications and other information material sent by or to the Organisation shall not be restricted in any way.

Article 11

L'Organisation peut recevoir et détenir tous fonds, devises, numéraires ou valeurs mobilières ; elle peut en disposer librement pour tous usages prévus par la Convention et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

Article 11

The Organisation may receive and hold any kind of funds, currency, cash or securities; it may dispose of them freely for any purpose provided for in the Convention and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 12

1. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement de chaque Etat membre aux autres organisations internationales.

Article 12

1. With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Organisation shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government of each Member State to other international organisations.

2. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles de l'Organisation, quelle que soit la voie de communication utilisée.

2. No censorship shall be applied to official communications of the Organisation by whatever means of communication.

Article 13

Les Etats membres prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ de tous les membres du personnel de l'Organisation.

Article 13

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of all staff members of the Organisation.

Article 14

1. Les représentants des Etats membres jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des immunités et privilèges suivants :

Article 14

1. Representatives of Member States shall enjoy while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting the following privileges and immunities:

pålagor uppgå eller häva sådana restriktioner.

Artikel 10

Distributionen av publikationer och annat informationsmaterial som sändas från eller till organisationen må icke underkastas några inskränkningar.

Artikel 11

Organisationen må mottaga och innehava varje slag av fonder, valutor, mynt och värdehandlingar; den må fritt avyttra desamma för varje ändamål varom är stadgat i konventionen samt innehava konton i vilken valuta som helst i den omfattning som erfordras för att den skall uppfylla sina förpliktelser.

Artikel 12

1. I vad avser befordran av dess tjänstemeddelanden liksom av handlingar tillhörande densamma skall organisationen åtnjuta behandling, som ej är mindre förmånlig än den regeringen i varje medlemsstat medger andra internationella organisationer.

2. Organisationens tjänstemeddelanden må ej bliva föremål för censur, oavsett med vilket kommunikationsmedel de befordras.

Artikel 13

Medlemsstaterna skola vidtaga alla lämpliga åtgärder för att underlätta inresa, uppehåll och utresa för all organisationens personal.

Artikel 14

1. Medlemsstaternas ombud skola vid fullgörandet av sina uppgifter och under resa till och från sammanträdesorten åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels.

b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial ou par valises scellées.

e) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toute mesure limitant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers.

f) mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

g) mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Etat membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité d'un représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

a) immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage;

b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions;

c) inviolability for all their official papers and documents;

d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;

e) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry and from aliens' registration formalities;

f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign Governments on temporary official missions;

g) the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

2. Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Organisation. Consequently, a Member State has not only the right but also the duty to waive the immunity of a representative in all cases where, in the opinion of that State, the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

a) immunitet mot anhållande och annat frihetsberövande samt mot beslagtagande av deras personliga resgods;

b) immunitet mot rättsliga åtgärder, även efter att de fullgjort sitt uppdrag, beträffande handlingar, däri inbegripet skriftliga och muntliga uttalanden, som vidtagits av dem under fullgörandet av deras uppgifter;

c) alla deras tjänsteskrivelser och handlingar skola vara okränkbara;

d) rätt att använda chiffer och att mottaga handlingar eller korrespondens med kurir eller i förseglad kurirsäck;

e) befrielse för dem själva och deras äkta makar från alla åtgärder som begränsa deras inresor samt från formaliteter sammanhängande med registrering av utläningar;

f) samma lättnader beträffande valuta- och växlingsbestämmelser, som medgivnas utländska regeringsombud på tillfälliga tjänsteuppdrag;

g) samma tullättnader beträffande deras personliga resgods som tillkomma diplomatiska representanter.

2. Privilegier och immunitet beviljas medlemsstaternas ombud icke för att tillgodose dem personligen utan för att säkerställa fullständigt oberoende vid fullgörandet av deras uppgifter hos organisationen. Följaktligen har medlemsstat icke blott rätt utan även skyldighet att avstå från immuniteten för sitt ombud vid alla tillfällen, då enligt denna stats uppfattning immuniteten skulle hindra att rättvisa skipas och då den kan avstås utan att det syfte förfelas för vilket den beviljats.

Article 15

Outre les privilèges et immunités prévus à l'Article 16 ci-dessous, le Directeur Général de l'Organisation ainsi que le fonctionnaire visé au paragraphe 1, c de l'Article XI de la Convention, jouissent des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques de rang comparable.

Article 16

Les membres du personnel de l'Organisation

a) jouissent, même après qu'ils ont cessé d'être au service de l'Organisation, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un membre du personnel de l'Organisation ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui ;

b) sont exempts de toute obligation relative au service militaire;

c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels ;

d) jouissent, avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales ;

e) jouissent, en ce qui concerne les réglementations de change, des mêmes privilèges que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales ;

f) jouissent, en période de crise internationale ainsi que les membres

Article 15

In addition to the privileges and immunities provided for in Article 16 below, the Director General of the Organisation, and the official referred to in paragraph 1, c of Article XI of the Convention, shall enjoy the privileges and immunities to which diplomatic persons of comparable rank are entitled.

Article 16

The staff members of the Organisation

a) shall have, even after they have left the service of the Organisation, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the Organisation, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a staff member;

b) shall be exempt from all obligations in respect of military service;

c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;

d) shall enjoy the same facilities as regards exemption from all measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;

e) shall enjoy the same privileges in respect of exchange regulations as are normally accorded to the staff members of international organisations;

f) shall enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic

Artikel 15

Utöver de privilegier och den immunitet varom stadgas i artikel 16 nedan skola organisationens generaldirektör och den tjänsteman som åsyftas i punkt 1 c) i artikel XI i konventionen åtnjuta de privilegier och den immunitet vartill diplomater av jämförbar rang äro berättigade.

Artikel 16

De som tillhöra organisationens personal

a) skola, även sedan de lämnat sin anställning hos organisationen, åtnjuta immunitet mot rättsliga åtgärder beträffande handlingar som vidtagits av dem under utövande av deras tjänst, däri inbegripet skriftliga och muntliga uttalanden; denna immunitet skall emellertid icke gälla i fall då medlem av organisationens personal gjort sig skyldig till förseelse vid framförande av motorfordon, ej heller då skada förorsakats av motorfordon som tillhör eller framföres av sådan medlem;

b) skola vara frikallade från alla skyldigheter med avseende på militärtjänst;

c) skola åtnjuta okränkbarhet för alla sina tjänsteskrivelser och handlingar;

d) skola åtnjuta samma lättnader i vad avser åtgärder som begränsa invandring och reglera registreringen av utlänningar, som vanligen tillkomma personal tillhörande internationella organisationer; samma förmåner skola åtnjutas av dem av deras familjemedlemmar som tillhöra deras hushåll;

e) skola åtnjuta samma privilegier beträffande valutabestämmelser, som vanligen beviljas personal i internationella organisationer;

f) skola åtnjuta samma möjligheter till repatriering vid internationel-

de leur famille vivant à leur foyer des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques ;

g) jouissent du droit d'importer en franchise de douane leur mobilier et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation dans l'Etat intéressé, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un ou l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement de l'Etat où le droit est exercé.

Article 17

Les experts autres que les membres du personnel visés à l'Article 16, lorsqu'ils exercent des fonctions auprès des institutions de l'Organisation ou lorsqu'ils accomplissent des missions pour cette dernière, jouissent des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions auprès de ces institutions ou au cours de ces missions.

a) immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui ; les experts continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions auprès de l'Organisation.

b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels ;

c) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne

agents in time of international crisis, and the members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;

g) shall have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the State concerned and the right on the termination of their functions in that State to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions considered necessary by the Government of the State where the right is exercised.

Article 17

Experts other than the staff members referred to in Article 16, in the exercise of their functions in connection with institutions of the Organisation or in carrying out missions for the Organisation, shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions in connection with such institutions and in the course of such missions:

a) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Organisation;

b) inviolability for all their official papers and documents;

c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal lug-

la kriser som diplomatiska representanter; samma förmåner skola åtnjutas av dem av deras familjemedlemmar som ingå i deras hushåll;

g) skola äga rätt att tullfritt införa sina möbler och personliga tillhörigheter, då de tillträda befattning i ifrågavarande stat, och rätt att avgiftsfritt utföra sina möbler och personliga tillhörigheter, då deras tjänstgöring avslutas i denna stat, i båda fallen dock på de villkor, som befinnas nödvändiga av regeringen i den stat där denna rätt utövas.

Artikel 17

Sakkunniga, som ej tillhöra den personal som avses i artikel 16, skola vid fullgörande av sina uppgifter hos organisationens institutioner eller under utförande av uppdrag för organisationen åtnjuta följande privilegier och immunitet i den utsträckning som är nödvändig för fullgörandet av uppgifterna, däri inbegripet resor företagna vid fullgörandet av uppgifterna hos sådana institutioner och under utförandet av sådana uppdrag:

a) immunitet mot rättsliga åtgärder beträffande handlingar som vidtagits av dem under utövande av deras tjänst, däri inbegripet skriftliga eller muntliga uttalanden, med undantag för fall då sakkunnig gjort sig skyldig till förseelse vid framförande av motorfordon eller då skada förorsakats av motorfordon som tillhör eller framföres av sakkunnig; de sakkunniga skola åtnjuta denna immunitet även sedan deras anställning hos organisationen upphört;

b) okränkbarhet för alla deras tjänsteskrivelser och handlingar;

c) samma lättnader beträffande penning- och valutabestämmelser samt beträffande deras personliga

leurs bagages personnels, que celles accordées aux agents de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 18

1. Dans les conditions et suivant la procédure fixée par le Conseil statuant dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, le Directeur Général et les membres du personnel de l'Organisation seront soumis au profit de celle-ci à un impôt sur les traitements et émoluments versés par elle. A compter de la date où cet impôt sera appliqué, lesdits traitements et émoluments seront exempts d'impôts nationaux sur le revenu ; mais les Etats membres se réservent la possibilité de faire état de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent Article ne sont pas applicables aux rentes et pensions payées par l'Organisation à ses anciens Directeurs Généraux et aux anciens membres de son personnel.

Article 19

Le Conseil détermine les catégories de membres du personnel auxquels s'appliquent les dispositions de l'Article 16, en tout ou en partie, ainsi que les dispositions de l'Article 18, et les catégories d'experts auxquels s'appliquent les dispositions de l'Article 17. Les noms, qualités et adresses des membres du personnel et experts compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux Gouvernements des Etats parties à la Convention.

Article 20

L'Organisation, son Directeur Général et les membres de son personnel sont exempts de toutes contribu-

gés qui sont accordés aux officiels de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 18

1. Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Council, within a period of one year from the date of the entry into force of the Convention, the Director General and the staff members of the Organisation shall be subject to a tax, for the benefit of the Organisation, on salaries and emoluments paid by the Organisation. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax; but the Member States shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation to its former Directors General and staff members.

Article 19

The Council shall decide the categories of staff members to whom the provisions of Article 16, in whole or in part, and Article 18 shall apply, and the categories of experts to whom the provisions of Article 17 shall apply. The names, titles and addresses of the staff members and experts included in such categories shall be communicated from time to time to the Governments of States parties to the Convention.

Article 20

The Organisation, its Director General and staff members shall be exempt from all compulsory contribu-

resgods som beviljas utländska regeringssombud på tillfälliga tjänsteuppdrag.

Artikel 18

1. På de villkor och i enlighet med det tillvägagångssätt, som rådet inom ett år från dagen för konventionens ikraftträdande fastställt, skola generaldirektören och organisationens personal bliva föremål för beskattning till förmån för organisationen av löner och ersättningar som utbetalas av densamma. Från den dag denna skatt införes, skola dessa löner och ersättningar vara undantagna från nationell inkomstskatt; medlemsstaterna dock obehaget att beakta dessa löner och ersättningar vid beräkningen av den skatt, som pålægges inkomst från andra källor.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skola icke tillämpas på pensioner och livräntor, som betalas av organisationen till förutvarande generaldirektör och personal.

Artikel 19

Rådet skall avgöra på vilka personalkategorier bestämmelserna i artikel 16, helt eller delvis, och artikel 18 skola vara tillämpliga liksom på vilka kategorier sakkunniga bestämmelserna i artikel 17 skola tillämpas. Namnen på de personer och de sakkunniga som tillhöra dessa kategorier liksom deras titlar och adresser skola tid efter annan tillkännagivas för regeringarna i konventionsstaterna.

Artikel 20

Organisationen liksom dess generaldirektör och personal skola för den händelse den upprättar ett eget

tions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, au cas où elle établirait elle-même un système de prévoyance sociale, sous réserve des accords à passer avec les Etats membres conformément aux dispositions de l'Article 30.

Article 21

1. Les privilèges et immunités prévus par le présent Protocole ne sont pas établis en vue d'accorder au Directeur Général, aux membres du personnel et aux experts de l'Organisation des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Directeur Général a le droit et le devoir de lever cette immunité lorsqu'il estime qu'elle empêche le jeu normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Directeur Général, le Conseil a qualité pour lever cette immunité.

Article 22

1. L'Organisation coopère en tous temps avec les autorités compétentes des Etats membres en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et de ceux concernant la manipulation d'explosifs et de matières inflammables, la santé publique et l'inspection du travail ou autres lois nationales de nature analogue, et empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

2. La procédure de coopération mentionnée dans le paragraphe précédent pourra être précisée dans les accords complémentaires visés à l'Article 30.

butions to national social security organs in the event that it establishes its own social security system, subject to the agreements made with the Member States in accordance with the provisions of Article 30.

Article 21

1. The privileges and immunities provided for in the present Protocol are not designed to give to the Director General, staff members and experts of the Organisation personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Organisation and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2. The Director General has the right and the duty to waive such immunity when he considers that such immunity is preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with the immunity without prejudicing the interests of the Organisation. In respect of the Director General, the Council may waive such immunity.

Article 22

1. The Organisation shall co-operate at all times with the competent authorities of Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning handling of explosives and inflammable material, public health, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in the present Protocol.

2. The procedure of co-operation mentioned in the foregoing paragraph may be laid down in the complementary agreements referred to in Article 30.

socialförsäkringssystem vara befriade från alla obligatoriska avgifter till nationella socialförsäkringsorgan, där ej annat följer av sådana överenskommelser med medlemsstaterna som träffas i enlighet med bestämmelserna i artikel 30.

Artikel 21

1. De privilegier och den immunitet varom stadgas i förevarande protokoll äro icke avsedda att tillgodose organisationens generaldirektör, personal eller sakkunniga personligen. De hava tillkommit uteslutande för att under alla omständigheter säkerställa obehindrad verksamhet för organisationen liksom fullständigt oberoende för de personer åt vilka de beviljats.

2. Generaldirektören skall äga rätt och skyldighet att häva immuniteten när han anser att densamma hindrar att rättvisa skipas och då det är möjligt att avstå från immuniteten utan förfång för organisationens intressen. Vad beträffar generaldirektören äger rådet häva honom tillkommande immunitet.

Artikel 22

1. Organisationen skall alltid samarbeta med medlemsstaternas behöriga myndigheter för att underlätta rättsskipningen, för att säkerställa att ordningsbestämmelser, bestämmelser beträffande explosiva och eldfarliga varor, rörande allmän hälsovård och arbetarskydd liksom annan liknande nationell lagstiftning efterlevs samt för att förhindra varje missbruk av de privilegier, den immunitet och de lättnader varom stadgas i förevarande protokoll.

2. Tillvägagångssättet för det samarbete som nämnes i föregående punkt må fastställas i de tilläggsöverenskommelser vartill hänvisas i artikel 30.

Article 23

Chaque Etat membre conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 24

Aucun Etat membre n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux Articles 14, 15, 16, b, e, g et 17, c à ses propres ressortissants.

Article 25

1. L'Organisation est tenue d'insérer dans tous les contrats écrits, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, auxquels elle est partie, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre partie, être soumis à un arbitrage privé. Cette clause d'arbitrage spécifiera la loi applicable et le pays dans lequel siégeront les arbitres. La procédure de l'arbitrage sera celle de ce pays.

2. L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle sera exécutée.

Article 26

1. Tout Etat membre peut soumettre à un Tribunal d'Arbitrage international tout différend

a) relatif à un dommage causé par l'Organisation ;

b) impliquant toute obligation non contractuelle de l'Organisation ;

c) impliquant le Directeur Général, un membre du personnel ou un expert de l'Organisation et pour lequel l'intéressé pourrait se réclamer de l'immunité de juridiction conformément aux Articles 15, 16, a ou 17,

Article 23

Each Member State retains the right to take all precautionary measures in the interests of its security.

Article 24

No Member State is obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles 14, 15, 16, b, e, g, and 17, c to its own nationals.

Article 25

1. The Organisation shall be obliged in all written contracts, other than those concluded in accordance with staff regulations, into which it enters, to include an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may at the request of either party be submitted to private arbitration. This arbitration clause shall specify the law applicable and the country where the arbitrators shall sit. The procedure of the arbitration shall be that of that country.

2. The enforcement of the award of such arbitration shall be governed by the rules in force in the State in which it is to be executed.

Article 26

1. Any Member State may submit to an international Arbitration Tribunal any dispute

a) arising out of damage caused by the Organisation ;

b) involving any other non-contractual responsibility of the Organisation ;

c) involving the Director General, a staff member or expert of the Organisation, and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Articles 15, 16, a or 17, a, if this immunity is not

Artikel 23

Varje medlemsstat bibehåller sin rätt att vidtaga alla för dess säkerhet ändamålsenliga försiktighetsåtgärder.

Artikel 24

Medlemsstat är ej skyldig att bevilja egna medborgare de privilegier och den immunitet varom bestämmes i artiklarna 14, 15, 16 b), e) och g) samt 17 c).

Artikel 25

1. Organisationen är skyldig att i alla skriftliga avtal som den avslutar, med undantag för dem som ingås i enlighet med personalreglementet, intaga skiljedomsklausul varigenom varje tvist, som uppstår beträffande avtalets tolkning eller tillämpning, på endera partens begäran må hänskjutas till privat skiljedom. Denna skiljedomsklausul skall närmare ange vilken lag, som skall vara tillämplig, och det land, där skiljemännen skola sammanträda. Detta lands skiljemannaförfarande skall tillämpas.

2. Sådan skiljedom skall verkställas i enlighet med gällande bestämmelser i den stat där verkställighet sökes.

Artikel 26

1. Medlemsstat må till internationell skiljedomstol hänskjuta varje tvist

a) som uppkommit till följd av skada förorsakad av organisationen;

b) som avser utomobligatorisk förpliktelse för organisationen;

c) som rör generaldirektören, någon tillhörande organisationens personal eller sakkunnig och i vilken vederbörande äger åberopa immunitet mot rättsliga åtgärder enligt artiklarna 15, 16 a) eller 17 a),

a, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'Article 21. Dans les différends où l'immunité de juridiction est réclamée conformément aux Articles 16, a ou 17, a, la responsabilité de l'Organisation sera substituée à celle des personnes visées auxdits articles.

2. Si un Etat membre a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifiera au Directeur Général qui informera immédiatement chaque Etat membre de cette notification.

3. La procédure prévue au paragraphe 1 du présent Article ne s'applique pas aux différends entre l'Organisation et le Directeur Général, les membres de son personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

4. La sentence du Tribunal d'Arbitrage est définitive et sans recours ; les parties s'y conformeront. En cas de contestation sur le sens et la portée de la sentence, il appartient au Tribunal d'Arbitrage de l'interpréter à la demande de toute partie.

Article 27

1. Le Tribunal d'Arbitrage prévu à l'Article 26 est composé de trois membres, un arbitre nommé par l'Etat, ou les Etats, partie à l'arbitrage, un arbitre nommé par l'Organisation et un troisième arbitre, qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.

2. Ces arbitres sont choisis sur une liste ne comprenant pas plus de six arbitres désignés par chaque Etat membre et six arbitres désignés par l'Organisation.

3. Si, dans un délai de trois mois après la notification mentionnée au paragraphe 2 de l'Article 26, l'une

waived in accordance with the provisions of Article 21. In such disputes where the claim for immunity from jurisdiction arises under Article 16, a or 17, a, the responsibility of the Organisation shall, in such arbitration, be substituted for that of the individuals concerned.

2. If a Member State intends to submit a dispute to arbitration it shall notify the Director General who shall forthwith inform each Member State of such notification.

3. The procedure laid down in paragraph 1 of this Article shall not apply to disputes between the Organisation and the Director General, its staff members or experts in respect of their conditions of service.

4. No appeal shall lie against the award of the Arbitration Tribunal, which shall be final; it shall be binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it on request by either party.

Article 27

1. The Arbitration Tribunal referred to in Article 26 shall consist of three members, one arbitrator nominated by the State or States, parties to the arbitration, one arbitrator nominated by the Organisation and a third arbitrator who shall be the Chairman, nominated by the said two arbitrators.

2. The arbitrators shall be nominated from a panel comprising no more than six arbitrators appointed by each Member State and six arbitrators appointed by the Organisation.

3. If, within three months from the date of the notification referred to in paragraph 2 of Article 26, either

under förutsättning att denna immunitet icke hävts i enlighet med bestämmelserna i artikel 21. I sådana tvister, där immunitet mot rättsliga åtgärder åberopas enligt artikel 16 a) eller 17 a), skall organisationen inträda såsom ansvarig i de berörda personernas ställe.

2. Om medlemsstat avser att hänskjuta tvist till skiljedom, skall den meddela generaldirektören, som i sin tur skall underrätta varje medlemsstat om sådant meddelande.

3. Det förfarande varom stadgas i punkt 1 i denna artikel skall icke tillämpas på tvister mellan organisationen och generaldirektören, dess personal eller sakkunniga i vad avser dessas tjänstgöringsvillkor.

4. Skiljedom må ej klandras utan skall vara slutgiltig och bindande för parterna. Vid tvist rörande skiljedomens innebörd eller räckvidd skall det åligga skiljedomstolen att på begäran av part förklara densamma.

Artikel 27

1. Den skiljedomstol som nämnes i artikel 26 skall bestå av tre ledamöter, av vilka en skiljedomare utses av den stat eller de stater, som intaga partsställning i skiljeförfarandet, en skiljedomare utses av organisationen och den tredje skiljedomaren, som skall vara ordförande, utses av de två nämnda skiljedomarna.

2. Skiljedomarna skola utses från en lista upptagande högst sex skiljedomare utsedda av varje medlemsstat och sex skiljedomare utsedda av organisationen.

3. Om part underlåter att utse skiljedomare i enlighet med punkt 1 i denna artikel inom tre månader

des parties s'abstient de procéder à la nomination prévue au paragraphe 1 de cet Article, le choix de l'arbitre est effectué, sur la requête de l'autre partie par le Président de la Cour Internationale de Justice parmi les personnes figurant sur ladite liste. Il en va de même, à la requête de la partie la plus diligente, lorsque, dans un délai d'un mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième. Toutefois, un ressortissant de l'Etat demandeur ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombe à l'Organisation, ni une personne inscrite sur la liste par désignation de l'Organisation choisie pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombe à l'Etat demandeur. Les personnes appartenant à ces deux catégories ne peuvent pas davantage être choisies pour assumer la présidence du tribunal.

4. Le Conseil établira la procédure qui devra être suivie par le Tribunal d'Arbitrage.

Article 28

L'Organisation prendra, dans le délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur de la Convention, les dispositions nécessaires en vue du règlement satisfaisant des conflits s'élevant entre l'Organisation et le Directeur Général, les membres du personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

Article 29

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole, qui ne pourra être réglé par l'entremise du Conseil, sera soumis à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Etats membres intéressés n'acceptent d'un commun accord un autre mode de règlement.

party fails to make the nomination referred to in paragraph 1 of this Article, the choice of the arbitrator shall, on request of the other party, be made by the President of the International Court of Justice from the persons comprised in the said panel. This shall also apply, when so requested by either party, if within one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the nomination of the third arbitrator. However, a national of the State applying for arbitration may not be chosen to fill the post of the arbitrator whose appointment devolves on the Organisation, nor may a person comprised in the panel and appointed by the Organisation be chosen to fill the post of an arbitrator whose appointment devolves on the State which is the claimant. Nor may a person of either of these categories be chosen as Chairman of the Tribunal.

4. The Council shall establish the procedure to be followed in the Arbitration Tribunal.

Article 28

Within one year from the date of entry into force of the Convention, the Organisation shall make suitable provision for the satisfactory settlement of disputes arising between the Organisation and the Director General, staff members or experts in respect of their conditions of service.

Article 29

Any dispute concerning the interpretation or application of this Protocol, which is not settled by the good offices of the Council, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Member States concerned agree on some other mode of settlement.

från dagen för det meddelande som avses i punkt 2 i artikel 26, skall ordföranden i Internationella domstolen, på begäran av den andra parten, utse skiljedomare bland dem som upptagits på den omnämnda listan. Så skall även ske, när detta begäres av part, för den händelse att de två första skiljedomarna icke inom en månad från den dag den andre skiljedomaren utsetts, kunnat ena sig beträffande utseendet av den tredje skiljedomaren. Medborgare i den stat som ansöker om skiljedom må emellertid icke utses att ingå i den skiljedomares ställe vilken det ankommer på organisationen att utse, ej heller må den som är upptagen på listan och utsedd av organisationen utses att ingå i den skiljedomares ställe vilken det ankommer på denna stat att utse. Ej heller må den som tillhör någondera kategorien utses till ordförande i domstolen.

4. Rådet skall fastställa det förfarande som skall tillämpas av skiljedomstolen.

Artikel 28

Inom ett år från dagen för konventionens ikraftträdande skall organisationen utfärda bestämmelser, ägnade att på ett tillfredsställande sätt bilägga tvister som uppstå mellan organisationen och generaldirektören, personalen eller sakkunniga med avseende på dessas tjänstgöringsvillkor.

Artikel 29

Meningsskiljaktighet rörande tolkningen eller tillämpningen av detta protokoll som icke bilägges genom rådets förmedling skall hänskjutas till Internationella domstolen, försåvitt icke de berörda medlemsstaterna överenskomma om annat sätt för dess biläggande.

Article 30

L'Organisation peut, sur décision du Conseil, conclure avec un ou plusieurs Etats membres des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne ce ou ces Etats, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Organisation et la sauvegarde de ses intérêts.

Article 31

1. Le présent Protocole est ouvert jusqu'au trente et un janvier 1964 à la signature des Etats qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification ou approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Article 32

1. A partir du premier février 1964, tout Etat membre qui n'est pas signataire du présent Protocole peut y adhérer.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Article 33

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du sixième instrument de ratification, approbation ou adhésion, pourvu que les Etats membres auxquels il est fait référence au paragraphe 1, b de l'Article XXI de la Convention soient parmi ces six Etats.

2. Au cas où la date mentionnée ci-dessus précéderait la date de l'entrée en vigueur de la Convention, le présent Protocole n'entrera pas en vigueur avant cette dernière date.

3. L'entrée en vigueur du Protocole pour tout Etat qui le ratifie ou l'approuve ou y adhère après son en-

Article 30

The Organisation may, on a decision of the Council, conclude with one or more Member States complementary agreements to give effect to the provisions of the present Protocol as regards such State or States and other arrangements to ensure the efficient functioning of the Organisation and the safeguarding of its interests.

Article 31

1. This Protocol shall be open for signature until the thirty-first of January 1964, by the States which have signed the Convention or acceded to it.

2. This Protocol shall be subject to ratification or approval. The instruments of ratification or approval shall be deposited in the Archives of the Government of the French Republic.

Article 32

1. As from the first of February 1964, any Member State not signatory to this Protocol, may accede to it.

2. Instruments of accession shall be deposited in the Archives of the Government of the French Republic.

Article 33

1. This Protocol shall enter into force on the date of the deposit of the sixth instrument of ratification, approval or accession, provided that the Member States referred to in paragraph 1, b of Article XXI of the Convention shall be among these six States.

2. In case the aforesaid date precedes the date of entry into force of the Convention, this Protocol shall not enter into force before the latter date.

3. The date of entry into force of the Protocol for any State which ratifies, approves or accedes to this

Artikel 30

Organisationen må genom beslut av rådet ingå tilläggsöverenskommelser med en eller flera medlemsstater för tillämpning av bestämmelserna i detta protokoll i förhållande till sådan eller sådana stater samt för vidtagande av andra åtgärder för att säkerställa att organisationen är verksam på ett effektivt sätt och att dess intressen tryggas.

Artikel 31

1. Detta protokoll står öppet till den trettioförsta januari 1964 för undertecknande av de stater som undertecknat konventionen eller anslutit sig till densamma.

2. Detta protokoll skall ratificeras eller godkännas. Ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skola deponeras hos Republiken Frankrikes regerings arkiv.

Artikel 32

1. Från och med den första februari 1964 må varje medlemsstat, som icke undertecknat detta protokoll, ansluta sig därtill.

2. Anslutningsinstrument skola deponeras hos Republiken Frankrikes regerings arkiv.

Artikel 33

1. Detta protokoll skall träda i kraft den dag det sjätte ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponeras under förutsättning att de medlemsstater, som nämnas i punkt 1 b) i artikel XXI i konventionen, återfinnas bland dessa sex stater.

2. För den händelse ovannämnda dag inträffar före dagen för konventionens ikraftträdande skall detta protokoll icke träda i kraft förrän denna senare dag.

3. Dagen för detta protokolls ikraftträdande i förhållande till stat, som ratificerar, godkänner eller an-

trée en vigueur, se fera à la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion.

Article 34

Le Gouvernement de la République française notifiera à tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré ainsi qu'au Directeur Général de l'Organisation, le dépôt de chacun de ces instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion ainsi que l'entrée en vigueur de ce Protocole.

Article 35

1. Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention.

2. Toute dénonciation de la Convention par un Etat membre conformément à l'Article XVII de la Convention, entraînera dénonciation par cet Etat du présent Protocole.

3. Le présent Protocole cessera également d'être applicable à un Etat membre auquel sont appliquées les dispositions de l'Article XVIII de la Convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, ce trente et unième jour d'octobre 1963,

en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, qui fera parvenir des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et à tous les Etats qui ont donné leur adhésion.

Protocol after its entry into force shall be the date when this State deposits its instrument of ratification, approval or accession.

Article 34

The Government of the French Republic shall notify all signatory and acceding States of this Protocol and the Director General of the Organisation of the deposit of each instrument of ratification, approval or accession and of the entry into force of this Protocol.

Article 35

1. This Protocol shall remain in force until the expiry of the Convention.

2. Denunciation of the Convention by any Member State, in accordance with the provisions of Article XVII of the Convention, shall imply denunciation by that State of this Protocol.

3. This Protocol shall likewise cease to be valid for a Member State to which are applied the provisions of Article XVIII of the Convention.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have appended their signatures to this Protocol.

Done in Paris, this thirty-first day of October, 1963,

in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

sluter sig till detta protokoll efter att det trätt i kraft, skall vara den dag denna stat deponerar sitt ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

Artikel 34

Republiken Frankrikes regering skall underrätta alla stater som undertecknat eller anslutit sig till detta protokoll samt organisationens generaldirektör om deponeringen av varje ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument liksom om detta protokolls ikraftträdande.

Artikel 35

1. Detta protokoll skall förbliva i kraft intill dess giltighetstiden för konventionen utgår.

2. Uppsägning av konventionen från medlemsstats sida i enlighet med föreskrifterna i artikel XVII i konventionen skall innebära uppsägning av detta protokoll från den statens sida.

3. Detta protokoll skall likaledes upphöra att gälla för medlemsstat gentemot vilken bestämmelserna i artikel XVIII i konventionen tillämpas.

Till bestyrkande härav hava undertecknade befullmäktigade ombud underskrivit detta protokoll.

Som skedde i Paris den trettioförsta oktober 1963, på engelska och franska språken, vilka båda texter skola äga samma vitsord, i ett enda exemplar, som skall förvaras i Republiken Frankrikes regerings arkiv, vilken skall tillställa alla signatär-makter och anslutna stater bestyrkta avskrifter.

Utdrag av protokoll, hållet i Kungl. Maj:ts lagråd den 12 november 1963.

N ä r v a r a n d e :

justitieråden ROMANUS,
DIGMAN,
NORDSTRÖM,
regeringsrådet HOLMGREN.

Enligt lagrådet denna dag tillhandakommet utdrag av protokoll över justitiedepartementsärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet den 1 november 1963, hade Kungl. Maj:t förordnat, att lagrådets utlåtande skulle för det i § 87 regeringsformen avsedda ändamålet inhämtas över upprättat förslag till *lag angående ändring i lagen den 28 juni 1962 (nr 371) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer m. m.*

Förslaget, som finnes bilagt detta protokoll, föredrogs inför lagrådet av lagbyråchefen Torwald Hesser.

Lagrådet lämnade förslaget utan erinran.

Ur protokollet:

Stig Granqvist

Utdrag av protokollet över justitiedepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 18 november 1963.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM, HERMANSSON, HOLMQVIST, ASPLING.

Chefen för justitiedepartementet, statsrådet Kling, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter lagrådets den 12 november 1963 avgivna utlåtande över det den 1 november 1963 till lagrådet remitterade förslaget angående ändrad lagstiftning om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer m. m.

Med förmälan att lagrådet lämnat lagförslaget utan erinran samt under åberopande av vad i samband med remissen anförts beträffande det den 31 oktober 1963 dagtecknade protokollet rörande privilegier och immunitet för organisationen för europeisk rymdforskning hemställer föredraganden, att Kungl. Maj:t måtte genom proposition föreslå riksdagen dels att antaga lagförslaget, dels ock att godkänna berörda protokoll.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Stig Granqvist